

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

- | | |
|---|---|
| 1. Направление подготовки: | Перевод и переводоведение |
| 2. Профиль подготовки: | Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений |
| 3. Форма обучения: | Очно-заочная |
| 4. Цель и задачи изучения дисциплины | |

Цель изучения дисциплины - овладение студентами коммуникативной компетенцией во всех видах речевой деятельности: аудировании, говорении (в диалогической и монологической формах), чтении, письменной речи, где коммуникативная компетенция понимается как готовность и способность осуществлять иноязычное общение, позволяющее удовлетворять свои жизненные притязания и обусловленные ими коммуникативные потребности, а также воспитание, образование, развитие личности будущего переводчика средствами изучаемого языка.

Задачи дисциплины:

- □ научить студентов конструировать грамматически правильные формы и синтаксические структуры, а также понимать смысловые отрезки в речи, организованные в соответствии с существующими нормами английского языка с использованием их в том значении, в котором они употребляются носителями языка;;
- □ формировать у студентов умение выбрать нужную лингвистическую форму, способ выражения, в зависимости от условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной задачи и намерения говорящего и т. п.;;
- □ ознакомить студентов с национально-культурной спецификой речевого поведения носителя английского языка, с теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, страноведческие знания в функциональной роли коммуникантов, взаимоотношений между ними и т. д.;
- □ способствовать овладению студентами профессиональными навыками и умениями будущего переводчика в формировании коммуникативной компетенции на уровне осознанной репродукции..

5. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Б1.В.ОД.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский:

Вводно-фонетический курс. Настоящее время глагола.

Модуль 2. Переводческие стратегии: переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода.:

Вводно-фонетический курс. Настоящее время глагола.

Модуль 3. Текстологические аспекты перевода, типология текстов и переводческие стратегии:

Склонение существительных и прилагательных.

Модуль 4. Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов:

Склонение существительных и прилагательных.

Модуль 5. Специфика перевода документов физических лиц с немецкого языка на русский :

Склонение существительных и прилагательных.

Модуль 6. Специфика перевода документов физических лиц с русского на немецкий:

Склонение существительных и прилагательных.

7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3. способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	знать: - специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; уметь: - выполнять следующие виды перевода: письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский текстов разных функциональных стилей и жанров с разной тематикой, характерной для сферы переводной письменной коммуникации; владеть: - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
ОПК-5. способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знать: - способы представления профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; уметь: - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; - пользоваться системами машинного перевода; владеть: - методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- методикой использования словарей, включая электронные.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
организационно-коммуникационная деятельность

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы оценки качества перевода, понятия буквального и вольного перевода; - нормативные требования к переводу и современные модели перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - редактировать письменные переводы с английского языка на русский; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами правильного оформления текста перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода.
---	--

научно-исследовательская деятельность

ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода; - основные типы перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять этапы процесса перевода; - осуществлять адаптацию переводимого материала; - осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; - выбирать стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; - осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа текста, определения переводческих трудностей.
--	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; - основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять межъязыковую асимметрию и ложных друзей переводчика; - использовать переводческие стратегии; - осуществлять письменный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - следующими видами перевода: полный/реферированный письменный перевод, полный перевод с листа, реферированный перевод с листа;- владеть техникой перевода (технологической составляющей переводческой компетенции).
---	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-19. способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

организационно-коммуникационная деятельность

научно-исследовательская деятельность

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности переводческой деятельности в современном мире; - основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических сочетаний в его составе; - лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить лингвопереводческий анализ текста; - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту ; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой лингвопереводческого анализа текста.
--	---

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, доцент Злобин А. Н.